

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłuchaj mnie, mój panie: Ziemia (jest warta) czterysta sykli* srebra. Cóż to jest między mną i między tobą? Więc swoją zmarłą pochowaj. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchaj mnie, mój panie: Ziemia jest warta czterysta sykli w srebrze. Cóż to jest dla mnie i dla ciebie? Pochowaj zatem swoją zmarłą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój panie, posłuchaj mnie. Ta ziemia jest warta czterysta syklów srebra, ale coż to jest między mną a tobą? Pochowaj swoją zmarłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie mój, słuchaj mię. Ziemia ta stoi za cztery sta syklów srebra; ale coż to jest między mną i między tobą? pogrzeb umarłego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Panie mój, słuchaj mię. Ziemia, której żądasz, za cztery sta syklów srebra stoi: tać jest cena między mną a tobą. Ale zaż to wielka? Pogrzeb umarłego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie mój, posłuchaj mnie: ziemia warta czterysta syklów srebra - coż to jest dla mnie i dla ciebie? Pochowaj swoją zmarłą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłuchaj mnie, panie mój. Ziemia jest warta czterysta sykli srebra. Cóż to jest dla mnie i dla ciebie? Pochowaj więc swoją zmarłą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie mój! Wysłuchaj mnie! Ta ziemia jest warta czterysta sykli srebra. Co to dla mnie i dla ciebie? Pochowaj swoją zmarłą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Posłuchaj, mój panie! Ta ziemia warta jest czterysta syklów srebra - coż to znaczy dla nas? Pochowaj swoją zmarłą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham przystał na cenę Efrona. Odważył więc Abraham Efronowi tyle srebra, ile ten zażądał w obecności Chittytów, to jest czterysta syklów srebra, według obiegowej wartości.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mój panie, posłuchaj mnie, pomiędzy mną a tobą ziemia [warta] czterysta srebrnych szekli - coż to jest? Pochowaj swoją zmarłą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Hi, пане: Бо я чув, що земля чотириста дидрахм срібла, що ж було б це між мною і тобою? Ти ж поховай твого мерця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłuchaj mnie, mój panie; pomiędzy mną a tobą coż znaczy ziemia za czterysta szekli srebra? Więc tak pochowaj twoją zmarłą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Panie mój, posłuchaj mnie. Kawałek ziemi wart czterysta srebrnych sykli – coż to jest między mną a tobą? Pogrzeb więc swoją zmarłą”.

¹⁾ Tj. 4,8 kg.